



UNIwersytet  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

# Kompozycja i redakcja tekstów użytkowych w ujęciu kontrastywnym niem- pol Sylabus zajęć

## Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                  |                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Lingwistyka stosowana<br><b>Specjalność</b><br>Lingwistyka stosowana (język angielski z niemieckim od podstaw)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia pierwszego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                              | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09LSTJANS.14K.04176.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Lucyna Krenz-Brzozowska                                                                      |                                                                                                                                                                                                                  |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Lucyna Krenz-Brzozowska                                                                      |                                                                                                                                                                                                                  |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną |                                                                                                                                                                                                                  | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2 |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Zapoznanie studentów z wybranymi podstawowymi typami i gatunkami tekstów użytkowych, ich strukturą i funkcjami w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim (np. życiorys, list motywacyjny, list prywatny, życzenia świąteczne, korespondencja handlowa: zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura) |
| C2  | Zapoznanie studentów ze środkami językowymi w zakresie leksyki, frazeologii i składni adekwatnymi do danego typu tekstu i celów komunikacyjnych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim w oparciu o tłumaczenie wybranych tekstów z j. języka niemieckiego na język polski                                                                                   |
| C3  | Wykształcenie umiejętności pisania w języku niemieckim wybranych gatunków tekstów (np. życiorys, list motywacyjny, list prywatny, życzenia świąteczne, korespondencja handlowa: zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura)                                                                       |

## Wymagania wstępne

Potwierdzona znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie A2

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |                                                              |
| W1                                           | Zna i rozumie strukturę i funkcje podstawowych gatunków tekstów użytkowych w języku niemieckim i polskim                                                                                                                                                                                    | LST_K1_W08                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| W2                                           | Wie, jak z poszanowaniem zasad z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego skorzystać z wzorców tekstów użytkowych, dostępnych w literaturze i Internecie                                                                                                                  | LST_K1_W07                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |                                                              |
| U1                                           | Umie zanalizować wybrane gatunki tekstów użytkowych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim pod kątem makro- i mikrostruktury, leksyki i frazeologii oraz cech języka pisanego i stylu urzędowo-kancelaryjnego, wskazując na podobieństwa i różnice między tekstami niemieckimi i polskimi | LST_K1_U06                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| U2                                           | Umie przełożyć wybrane teksty użytkowe z języka niemieckiego na język polski, zachowując poziom stylistyczny tekstu w zakresie leksyki, frazeologii i składni                                                                                                                               | LST_K1_U03                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| U3                                           | Umie samodzielnie napisać wybrane teksty użytkowe w języku niemieckim z zastosowaniem leksyki, frazeologii i składni oraz stylu, charakterystycznych dla danego gatunku tekstowego                                                                                                          | LST_K1_U01                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| U4                                           | Umie samodzielnie napisać wybrane teksty użytkowe o charakterze akademickim w języku niemieckim z zastosowaniem leksyki, frazeologii i składni oraz stylu, charakterystycznych dla tego typu tekstów                                                                                        | LST_K1_U10                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |                                                              |

| Kod | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                    | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| K1  | jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej w zakresie korzystania z wzorców tekstów użytkowych, dostępnych w literaturze i Internecie | LST_K1_K04                      | Kolokwium pisemne, Test                                      |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                                               | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|
| 1.  | Strukturalna, językowa i społeczno-kulturowa specyfika wybranych rodzajów tekstów.                                                                                                                                                                                                        | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1   | Ćwiczenia   |
| 2.  | Cechy strukturalne, funkcjonalne i stylistyka wybranych gatunków tekstów użytkowych z zakresu korespondencji prywatnej i handlowej takich jak: list prywatny, życzenia świąteczne, zapytanie ofertowe, oferta, zamówienie, potwierdzenie zamówienia, list przewozowy, reklamacja, faktura | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1   | Ćwiczenia   |
| 3.  | Wybrane strategie redagowania tekstów np. formułowanie celu i planu tekstu, parafrazowanie fragmentów tekstów.                                                                                                                                                                            | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1   | Ćwiczenia   |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                             |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład konwersatoryjny, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>Aby otrzymać zaliczenie przedmiotu, student ma obowiązek zaliczyć kolokwia i testy pisemne oraz zaliczenie sprawdzające wiedzę i umiejętność zastosowania w praktyce omówionych zagadnień. Testy będą podstawą wyliczenia oceny na podstawie średniej. Dodatkowo pod uwagę będzie brana aktywność na zajęciach (zwłaszcza jakość udzielanych odpowiedzi i komentarzy).</p> <p>Do oceniania ćwiczeń, kartkówek, testów, kolokwii i zaliczenia będzie stosowana następująca skala:</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0)<br/> dobry plus (+db; 4,5)<br/> dobry (db; 4,0)<br/> dostateczny plus (+dst; 3,5)<br/> dostateczny (dst; 3,0)<br/> niedostateczny (ndst; 2,0)</p> <p>5.0 – Znakomite wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych. Znakomita struktura i styl tekstów, bezbłędna gramatyka i leksyka, nienaganna frekwencja na zajęciach.</p> <p>4.5 – Bardzo dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo dobra struktura i styl tekstów, nieliczne usterki gramatyczne i leksykalne, dobra frekwencja na zajęciach.</p> <p>4.0 – Dobra wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, dobra struktura i styl tekstów, pewne usterki gramatyczne, leksykalne strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach.</p> <p>3.5 – Zadowolająca wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, zadowolająca struktura i styl tekstów, błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dobra frekwencja na zajęciach.</p> <p>3.0 – Akceptowalna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, akceptowalna struktura i styl tekstów, jednak liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, dostateczna frekwencja na zajęciach.</p> <p>2.0 – Niedostateczna wiedza i umiejętności w zakresie tłumaczenia i pisania wybranych niemieckich tekstów użytkowych, bardzo liczne błędy gramatyczne, leksykalne, strukturalne i stylistyczne, niedostateczna frekwencja na zajęciach – opuszczona co najmniej 1/3 zajęć.</p> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Briefe gut und richtig schreiben! (2006): Duden.

### Dodatkowa

1. Eichmann, W. (1981): Verstehen und Schreiben von Texten. Arbeitsbücher Deutsch. München.
2. Schoenke, E. (1984): Satzbau und Stil. Arbeitsbücher Deutsch. München.
3. Sommerfeld, K.-E. / Schreiber, H. (eds.) (2001): Textsorten des Alltags und ihre typischen sprachlichen Mittel. Frankfurt am Main.
4. Materiały informacyjne i wzorce tekstów dostępne w Internecie.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta        | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                     | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć        | 15                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury | 5                                                                   |

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| Przygotowanie do zaliczenia         | 10                         |
|                                     |                            |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>60 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>2           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LST_K1_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej.                                                                                                                                                                        |
| LST_K1_U01 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 lub B2 w zależności od danej specjalności/specjalizacji. |
| LST_K1_U03 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie wykorzystywać wiedzę przedmiotową, stosując w sposób innowacyjny tradycyjne i multimedialne źródła informacji (w szczególności leksykony, słowniki i korpusy językowe), dostępne w językach wybranej specjalności/specjalizacji.                                                                                   |
| LST_K1_U06 | Absolwent/ka potrafi tworzyć oraz analizować pisemne i ustne wypowiedzi w językach wybranej specjalności/specjalizacji, używając przy tym terminologii fachowej oraz nowoczesnych metod i narzędzi badawczych, jak i brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.                                |
| LST_K1_U10 | Absolwent/ka potrafi pisać prace akademickie o właściwej strukturze i na właściwym poziomie argumentacji w językach wybranej specjalności/specjalizacji.                                                                                                                                                                                             |
| LST_K1_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie wybrane aspekty rozwoju lingwistyki stosowanej i najważniejsze nowe osiągnięcia w jej obszarze.                                                                                                                                                                                                                           |
| LST_K1_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka i komunikacji językowej.                                                                                                                                                                                                                                                |